



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
Mid Term Examination, September 2014
School of Languages
M.A. Integrated Languages Semester VII
Course: SLS-402 Theory and Practice Translation

Time Allowed: 2 hours

Maximum Marks: 30

Note: Attempt All Questions from Sections A, B and C

SECTION: A **Attempt all Questions.**

(Marks: 5 points)

1. **Partiendo de la información de este certificado de nacimiento indio, completa el certificado español. (ANEX 1-2 docs)**

SECTION: B **Attempt all Questions.**

(Marks: 7 points)

1. **Responde a las siguientes preguntas:**

- a. **¿Qué es texto origen y texto destino? (1 points)**
- b. **¿Qué es equivalencia cultural y equivalencia estructural?. Pon ejemplos (3 points)**
- c. **Explica el concepto de "Traducción Direccional" de Kabe (1968). (3 points)**

SECTION: C **Attempt all Questions.**

(Marks: 6 points)

1.- **Traduce el siguiente texto, sobre la Semana Santa, a español.**

"Easter Sunday

For Christian churches, this is unquestionably the most important day of the entire year. It is a time for spiritual renewal born of the hope promised by the Resurrection of Jesus Christ. With

church attendance at a high on this day, you can also expect to see plenty of festive crowds bustling about every town plaza following services.

Maundy Thursday – Observances Begin

The commemoration of Easter begins in earnest on this day, Holy Thursday. In cathedrals throughout Latin America, bishops celebrate special masses during which the Chrism, sacred oil used in the sacraments, is consecrated. In the evening, many churches hold some type of re-enactment of the Last Supper”.

(Marks: 12 points)

2.- Traduce el siguiente contrato a español.

“This Agreement is make on the 10th day of September 2012 and effective from retrospect date of 1st day September of 2013 between Aniceto School, Manuel Llana, n°1, through its Principal (hereinafter to the referred as “School” or “Management”), hereinafter called the First Party of the first part.

AND

Sh. Prateek Kumar S/o Juan González Padilla hereinafter called the Second Party of the other party.

The term, First Party unless repugnant to the context hereunder given shall be deemed to include their legal heirs, representative, successors-in- interest, administrators and assigns.

A. DESIGNATION

The Second Party is appointed as Spanish Faculty in the School.

B. PAY

The average teaching load per day of the Second Party is expected to be from 8:30 am- 13:30pm in winter and from 8:00 am to 13:00 pm in summer from Monday to Saturday. The Second Party shall be paid a gross remuneration of Rs 15,000 per month. Any charges in remuneration whatsoever will be only made by mutual agreement and contract revision.

The gross remuneration during the fixed term of this contract is subject to deduction of tax at source in accordance with applicable laws and regulations in India.

The Second Party shall be eligible to avail accommodation provided by the School as per the rules of the School. This contract shall not entitle the First Party to any medical benefits extended on behalf of the School.

The Second Party shall be eligible to ten (10) working day paid leave per year, including three (3) as Medical Leave characteristics. For this matter, the Second party is required to take prior approval from the management. The leave shall accrue on your account on the completion of the year. These leaves, however, will not be encashable.

C. INCREMENT

In case of annual increment of the Second Party, it will be determined on the basis of the performance, efficiency and satisfactory discharge of duties by the Second Party.....”

The gross remuneration during the fixed term of this contract is subject to deduction of tax at source in accordance with applicable laws and regulations in India.

The Second Party shall be eligible to avail accommodation provided by the School as per the rules of the School. This contract shall not entitle the First Party to any medical benefits extended on behalf of the School.

The Second Party shall be eligible to ten (10) working day paid leave per year, including three (3) as Medical Leave characteristics. For this matter, the Second party is required to take prior approval from the management. The leave shall accrue on your account on the completion of the year. These leaves, however, will not be encashable.

C. INCREMENT

In case of annual increment of the Second Party, it will be determined on the basis of the performance, efficiency and satisfactory discharge of duties by the Second Party.....”